

# 面向 21 世纪的泰国中国古代通俗小说研究

许玉敏

(南京大学文学院,江苏南京 210093)

**[摘要]** 泰国的中国古代通俗小说研究主要包括以文本为中心的文本研究、原本与泰译本的比较研究以及中国古代通俗小说在泰国的传播影响研究等三个方面,取得了不少成就,但也存在语言障碍、研究范围过窄及研究不够准确等问题。

**[关键词]** 泰国 中国古代通俗小说

**[中图分类号]** I207.41

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-2936(2014)01-0006-04

1802年,《三国演义》被译为泰文,从此拉开了中国文学在泰国传播之序幕。中国古代通俗小说在泰国很受欢迎,据笔者统计,被译成泰文的通俗小说至少有32部。中国古代通俗小说在泰国文坛上占有重要地位,无论在深度上还是广度上对泰国文化都有着深远的影响。

## 一、泰国中国古代通俗小说研究概述

随着近几年各国学术交流的增加,域外汉学愈发受到重视,泰国学者也越来越多地把目光投向了对中国古代通俗小说的研究上。进入21世纪后,泰国中国古代通俗小说的研究真正进入了鼎盛时期,成果显著。这时期的研究可归纳为三个大方向:

### 一、以中国古代通俗小说文本为中心的文本研究

随着泰国文化政策的宽松,资讯的发达,国际学术交流日益频繁,这使得泰国研究者的研究视野日益开阔。进入21世纪以来,除学者的研究外,越来越多的硕士、博士研究生开始将中国古代通俗小说作为研究的题目。泰国学者在研究中国古代通俗小说时,独具自己的特点,他们往往用西方学术界的理论诠释中国文学作品,从比较的角度来探讨中国古代通俗小说所表达的观点或蕴含的思想,多以泰文著述。其中《三国演义》的研究论著最为突出,泰国学者对《三国演义》研究的广度和深度都大大超过了其他作品。《三国演义》是中国历史演义小说的经典之作,小说展示了尖锐、复杂又极具特色的政治军事冲突,在政治、军事谋略等方面,对后世都产生了深远的影响。在泰国社会中,《三国演义》被认为是一部研究治国用兵之术的经典。

一直以来,从事与政治领域相关的泰国研究者常以《三国演义》为研究对象,探讨《三国演义》与政治的关系,强调《三国演义》所表述的思想在战争、治国等方面的实用价值,乃至深入研究作品所蕴涵的领导之术。如 Pisut Akarapipatkul 的《〈三国〉中的政治军事》(2000年)<sup>[1]</sup>一文就是对《三国演义》的政治军事谋略进行探讨,并分析主人公政治军事上的管理手段。Chalermsak Noisri 的《〈三国〉:政治与政府的演义》(2001年)<sup>[2]</sup>通过分析《三国演义》中曹操、刘备和孙权的个人生活背景,研究各自的政治领导模式、个性特点、政治谋略和使用的激励机制。Adul Sriklai 的《从马基雅维里的政治理论观下看

**[收稿日期]** 2013-12-02 **[修订日期]** 2013-12-20

**[作者简介]** 许玉敏,女,泰国留学生,南京大学文学院博士研究生,研究方向:汉学研究和中泰文化比较研究。

**[基金项目]** 国家社科基金项目《中国古代说唱文学文献研究史论》的阶段成果之一(项目编号:10BZW065)。

《〈三国〉中统治者的道德》(2006年)<sup>[3]</sup>一文对《三国演义》中三位主人公为取得政治军事斗争胜利而表现出的思想道德及其构成因素进行分析,以马基亚维利的理论为指导,为政治专业领域增加了有用的知识。《三国演义》的故事深受广大读者的欢迎和喜爱,其人物形象在泰国人中也是耳熟能详的。有些泰国学者选取《三国演义》中的人物形象作为研究重点,如Virinya Klaybua的《〈三国〉中的理想政治领袖:诸葛亮的领导艺术分析》(2011年)<sup>[4]</sup>在Hermeneutics思想指导下分析诸葛亮这一完美“贤相”所具备的政治领导人的特点、领导潜力等。Waranya Jatupornwattanapon的《〈三国〉中孔明与司马懿之交流战略研究》(2012年)<sup>[5]</sup>运用Ketchum Inc.的交流战略思想和管理方法,分析比较诸葛亮和司马懿在不利、一般、有利这三种不同情况下交流战略的异同。

除《三国演义》外,其他中国古代通俗小说也有研究成果。如Thiwaporn Meechin的《〈宋江〉中智慧与其价值观》(2000年)<sup>[6]</sup>、Nop Oungbho的《儒林外史——反应明清两代社会的讽刺小说》(2001年)<sup>[7]</sup>、Qian Ren的《中泰文化角度下的“理想女人”——〈四代王朝〉与〈红楼梦〉女主角形象之比较》(2013年)<sup>[8]</sup>等。

## 二、中国古代通俗小说原本与泰译本的比较研究

要真正了解这方面的研究情况,首先就有必要介绍一下中国古代通俗小说在泰国的翻译情况。中国古代通俗小说最早译于1802年,主要代表作品有《三国演义》、《西汉通俗演义》、《封神演义》、《东周列国志》等。当时泰国缺乏在中泰书面语方面真正有造诣的学者,所以当时的翻译要先由精通中文的中国人将其口译成泰文,再由泰国文学家加工润色写成泰文。因这种特殊的翻译过程,中国古代通俗小说泰译本产生了一种特殊的文体,我们称之为“三国文体”。其特点表现为意译多于直译,不分回目,是十足的散文体;用词浅近易懂,其中诗词歌赋全部被删除,追求故事性。到了十九世纪后期,大量的中国古代通俗小说被翻译成泰文,如《五虎平西前传》、《薛仁贵征东》、《水浒传》、《包公案》、《西游记》等,这些作品都是“三国文体”的典范。因为这种文体便于读者理解,21世纪以前,中国古代通俗小说泰译本的文体都是以“三国文体”为主,它们丰富和充实了泰国文坛,对其后的泰国文学产生了很大的影响。当然这种翻译方式也存在问题,因为没有明确的翻译理论作指导,只以读者的兴趣为主要评判标准。译文并不是原封不动地照搬原文,而是根据泰国人的理解重新铺陈。一般读者群都是不了解中文的泰国人,根本没接触过中国古代通俗小说原书,他们吸收的信息都是那些被译者加工而成的。因此如果从传达信息的角度来看,中国古代通俗小说的原本与泰译本在载体与内容上存在着很大的差别。

后来掌握中泰两国语言的学者逐渐增多。他们体会到“三国文体”的译法在原本和译本之间造成巨大的差异,开始对中国古代通俗小说的原本与泰译本进行比较研究。最早的是Prapin Manomavibool的《〈三国〉比较研究》(1967年)<sup>[9]</sup>,这篇文章可以称得上是研究中国古代文学翻译的第一本学位论文,此后以汉文原本和泰译本为研究对象的研究成果不断出现。不过,研究汉泰翻译,要求非常高,尤其是文学翻译方面,研究者不仅要精通中泰两种语言,而且必须熟悉两国的文化,所以专门研究这方面内容的学者寥寥无几。21世纪以来,这方面的研究成果只有两项;一项是Suthima Pongern的《〈封神演义〉与泰译本〈封神〉翻译比较研究及〈封神〉对泰国文学和艺术品的影响》(2010年)<sup>[10]</sup>,这篇文章主要对中文原本《封神演义》与泰译本《封神》进行比较。作者认为《封神演义》与其泰译本的差异主要体现在五个方面:即文体、称谓词语、度量衡和数字相关的词语、成语以及文化负载的词语。两本书在文体和语言方面的差别,主要是由作者与译者的文化、习俗、思想、成书目的等方面的区别造成的。另一项是Pardsanin Wongwoottisaroch的《〈西游记〉与泰译本〈西游〉汉语成语比较研究》(2011年)<sup>[11]</sup>,主要研究《西游记》与泰译本《西游》中成语的翻译方法,并解释了影响翻译的原因,如中泰文化差异、当时翻译汉籍文学的程序等。这些学者的研究主要是对小说原本与泰译本进行比较,并分析造成两书差异的原因。

## 三、中国古代通俗小说在泰国的传播与影响研究

中国古代通俗小说在泰国的传播、在中泰文化交流史上的作用,也一直是泰国学术研究的重要组成部分。中国古代通俗小说一直深受泰国人的重视,它们在泰国文学界有着较高的地位,对泰国文化有着深远的影响。这进一步证明了文学与社会之间的关联性,并且是确认泰国社会接受中国文化的证据。因此,一直以来泰国不少研究论著涉及到这方面。到了21世纪,随着人们思想的进一步解放,新的学术

理论、新的研究方法不断涌现,国内外泰国学者都不断地寻找新材料,开辟新领域,挖掘新问题,关于中国古代通俗小说在泰国传播与影响的研究也取得了新的进展和突破。

先看泰国国内比较突出的研究。Choopol Uachoo Wong 的《Praserthsuttawas 寺佛堂里的〈三国〉壁画》(2005年)<sup>[12]</sup>发现 Praserthsuttawas 寺佛堂里的365幅图画都是《三国演义》的故事,图画上所表现的内容并非是连续的,而是有选择地选取了重要的、泰国人熟悉的故事片断或者有主要人物出现的情节来构思。该研究反映了中国古代通俗小说传入泰国后受到当地人民欢迎的情况,它已与泰国本土文化完美地结合。Santi Pakdeekam 和 Nawarat Pakdeekam 的《曼谷国际博物馆 Nukit Ratcha Borihan 亭里的〈封神〉壁画:中国文学与中国艺术之关系和影响》(2006年)<sup>[13]</sup>以 Nukit Ratcha Borihan 亭里的壁画为研究对象,探究壁画所表达故事情节。研究结果表明,Nukit Ratcha Borihan 亭四周墙上的壁画来自《封神演义》中的故事,其内容是连续的,大部分都是商周时期的战斗场景,从右墙上到左墙上,从闻太师兵伐西岐一直到女娲娘娘降伏梅山七圣中的金大升为止。这座 Nukit Ratcha Borihan 亭里的壁画反映了《封神演义》在泰国的普及以及泰国王公贵族对中国文化和文学的支持。Suthima Pongern 的《〈封神演义〉与泰译本〈封神〉翻译比较研究及〈封神〉对泰国文学和艺术品的影响》(2010年)发现《封神》对四部泰国文学作品的创作产生了影响,它们都是以《封神》为蓝本并借鉴了《封神》的内容、人物形象等。《封神》不仅影响了泰国的文学创作,泰国社会的艺术品无论是壁画还是浮雕也受到影响。Santi Pakdeekam 和 Nawarat Pakdeekam 的《古城右园里中国古代文学的浮雕》(2011年)<sup>[14]</sup>以泰国古城右园里的三十幅浮雕为研究对象,发现每一幅浮雕都刻着中国古代小说的故事,数量最多的是《三国》的浮雕,一共有二十幅,《封神》有五幅,《隋唐》有一幅,《说岳》有两幅,《南北宋》有一幅,《宋江》有一幅。Sarinya Puapadung 的《〈从万花楼〉与〈五虎平西〉到〈Buan Huai Lao〉:中国历史小说与泰剧剧本的探讨与对比研究》(2011年)<sup>[15]</sup>主要对泰国剧本《BUAN HUAI LAO》与原著小说《万花楼》、《五虎平西》的内容进行比较分析研究,并探讨反映在《Buan Huai Lao》剧本里的北宋与泰国第五世王时期的社会因素。中国古代通俗小说在泰国的影响研究主要集中在对泰国艺术品的影响方面,而对泰国文学作品影响的研究寥寥无几,但其成果还是比较突出的,为泰国的中国古代通俗文学研究打开了一个新局面。

越来越多在中国读硕、博的泰国学生也都开始将中国古代小说在泰国的传播与影响作为论文题目,主要研究内容及成果简介如下:王晓新的《中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响》(2002年)<sup>[16]</sup>主要从中泰文学融合、影响的角度出发,探讨了泰国文学的发展趋势特征。作者认为,泰国新文学是在中国古典小说传入泰国之后与泰国社会的现实生活土壤上开出来的新文学之花,反映泰国人的生存状态和性格心理,呈现不同程度的宗教情感意识,表现出多元的文化意识。谢玉冰的《印度“哈奴曼”和中国“孙悟空”故事在泰国的流传》(2004年)<sup>[17]</sup>主要从文化学的角度叙述印度文学《罗摩衍那》中的“哈奴曼”和中国文学《西游记》中的“孙悟空”故事在泰国的传播以及孙悟空形象对泰国文学语言及文化艺术的影响。吴琼的《两汉故事源流研究——以明清时期的发展形态为中心》(2004年)<sup>[18]</sup>主要论述了《西汉通俗演义》在泰国的翻译情况,并梳理《西汉通俗演义》对泰国长篇故事诗《帕阿派玛尼》(帕阿派玛尼就是张良)的影响,是探讨《西汉通俗演义》对泰国文学影响的总结性成果。黄汉坤的《孙悟空原型以及泰国齐天大圣信仰的研究》(2004年)<sup>[19]</sup>从宗教学的角度探讨了齐天大圣在民间信仰中的地位与功能。作者认为,孙悟空原型源于中国民间的猴信仰,当《西游记》故事流传之后,《西游记》便是一部专门为孙悟空所作的传。黄汉坤的《中国古代小说在泰国的传播与影响》(2007年)<sup>[20]</sup>是一部全面、完整的研究论著,主要内容包括中国古代小说在泰国的传播方式、泰译本中国古代小说的形式、发展、译法,中国古代小说对泰国文学、演出艺术、宗教信仰及壁画艺术的影响。郑淑惠的《试论〈三国演义〉在泰国的传播》(2011年)<sup>[21]</sup>集中研究《三国演义》在泰国的传播和影响,分析《三国演义》在泰国广受欢迎的深层次原因,在归纳和总结三国故事在泰国传播的经验的基础上,进一步促进中泰两国的文化交流。韦春萍的《〈三国演义〉在泰国的传播及其本土化研究》(2012年)<sup>[22]</sup>主要探讨《三国演义》在泰国的传播和影响及其本土化的背景、过程、特征和原因。

## 二、泰国学者对中国古代通俗小说研究存在的问题

泰国中国古代通俗小说研究所取得的成绩是有目共睹的,但是,由于诸种主客观因素的干扰和制

约,存在的问题亦不容忽视。泰国中国古代通俗小说研究在诸多方面的缺失应引起研究者足够的重视。据笔者的观察,这些缺失主要表现在如下一些方面:

首先,语言障碍的问题。一直以来,泰国学者虽然对中国古代小说研究很感兴趣,但往往由于语言上的障碍,无法进行全面深入的研究。近几年,为了弥补语言上的缺陷,到中国留学的泰国学生在不断增加,他们的学位论文中有一部分与中国古代小说相关,越来越多的文章发表在中国的期刊上。但总体而言,其数量与泰国相关研究论著的数量相差甚远,作为交流的学术意义大打折扣。

其次,研究范围的问题。两百多年以来,三十多部中国古代通俗小说在泰国广为流传,每一部作品在泰国文坛都有相当高的地位。然而在泰国学术界,许多研究论著把研究对象只集中在《三国演义》和《西游记》这两部小说上。<sup>21</sup>世纪以来,国内外泰国学生以《三国演义》为题的论文就占到所有论文的一半,这还不包括其他文章和书籍。尤其是“《三国演义》在泰国”这样的题目更是数不胜数。不少研究成果是在做无用功,甚至于抄袭,研究的数量虽有所增加,但不够深入,内容也不新颖,没有创新性的研究是缺少学术价值的。

最后,研究的准确性问题。泰国学者研究中国古代通俗小说,大部分是研究泰译本而非原著,这明显不符合版本学的要求。笔者上文谈到了泰国当时的翻译方法,在翻译过程中,译者可能会采取删减、增添、改写或以其它方式改动原文内容,加上文化背景的差异,在特定时期意识形态的影响下,小说翻译本所呈现的思想、人物形象也会有别于原著。

### 三、小结

总体而言,21世纪以来,泰国研究中国古代通俗小说的学者不断增多,但是仍然存在一系列的问题。如果想使泰国的中国古代通俗小说研究深入发展下去,提升研究水平,那么中、泰两国的学术合作就成为必由之路。因此两国应该成立中国古代通俗小说国际研究所并定期召开国际学术研讨会,为中泰两国学术文化交流搭建梁桥。两国学术合作的意义突出表现在:第一,可以将中泰两国研究中国古代通俗小说的学者融合成为一个团体,使中国古代通俗小说研究队伍逐渐壮大,研究成果也会随之不断增多。第二,两国的学术合作能推进泰国中国古代通俗小说研究的国际化,使之面向全世界并及时推广自己的最新成果。第三,泰国学者可以有机会充分吸收中国学者研究的新思路、新方法,使自己的中国古代通俗小说研究得到提升。

### [ 参 考 文 献 ]

- [1] Pisut Akarapitkul. Politics in The Sam – Kok Literature , Ramkhamhaeng University , 2000.
- [2] Chalerm Sak Noisri. Romance of the Three Kingdoms: A Legacy of Politics and Government , Ramkhamhaeng University , 2001.
- [3] Adul Sriklai. The Rulers' Virtue in the Romance of the Three Kingdoms Based on Machiavelli' s Philosophy , Sukhothai Thammathirat University , 2006.
- [4] Virinya Klaybua. An Ideal Political Leader in A Romance of the Three Kingdoms: An Analysis of Kongming' s Leadership , Ramkhamhaeng University , 2011.
- [5] Waranya Jatupornwattanapon. Strategic Communication of Zhuge Liang and Sima Yi in The Romance of Three Kingdoms , Chulalongkorn University , 2012.
- [6] Thiwaporn Meechin. Intellectual Values in Songkang , Naresuan University , 2000.
- [7] Nop Oungbho. 'Rulin Waishi' A Satirical Novel of the Chinese Society in the Ming – Qing Period , Chulalongkorn University , 2001.
- [8] Qian Ren. The "Ideal" Woman from Thai and Chinese Cultural perspectives – A Comparative Study on the Heroines in Four Reigns and a Dream of Red Mansions , Chulalongkorn University , 2013.
- [9] Prapin Manomaivibool. San kuo: A Comparative Study , Chulalongkorn University , 1967.

(下转第 16 页)

本》( MengJiangnu Brings down the Great Wall: Ten Versions of a Chinese Legend ,2008) 即是通过翻译不同的孟姜女故事 ,显示出子弟书、弹词、歌仔册、宝卷等不同体裁所表现出的差异 ,以及不同地区、时代、功能题材所构成的不同故事。比如在有些作品中 孟姜女是一个典型的孝女 ,但是在其他一些故事中 ,她毫不关心她的父母和公婆。他的研究把关于孟姜女的故事汇编在一起 ,形成一个选本 ,凸显出多样化体裁所带来的不同文本含义。

此外 ,北美学界还有一些对歌谣的研究 ,如徐碧卿( Hsu Pi - ching) 的《色情以外: 对冯梦龙 < 童痴 > 中幽默感的历史解读》( Beyond Eroticism. A Historian's Reading of Humor in FengMenglong's Child's Folly 2006) ,又如罗开云( Kathryn A. Lowry) 的《16 及 17 世纪通俗歌谣的锦图: 阅读、仿效和欲望》( The Tapestry of Popular Songs in 16th and 17th Century China: Reading , Imitation and Desire 2005) 阐述了歌谣流通的过程 ,文本是如何塑造读者的 ,有事如何被各类文体所塑造的 ,表演性文本的介入又是如何丰富歌谣的想象力以及改写措辞的。<sup>[4]</sup> 而对弹词的研究仅有马克·本德尔( Mark Bender) 的《梅与竹: 中国苏州弹词传统》( Plum and Bamboo: China's Suzhou Chantefable Tradition 2003) 。

不难看出 ,北美地区对中国古代通俗文学的研究在新世纪以来进入了一个全面发展的阶段 ,其视点之新、材料之丰富、理论运用之娴熟为国内学界一致肯定。但也不难看出 ,这些研究主要集中在主题研究、比较研究以及文化研究的层面 ,还存在许多盲点 ,比如很多 17 - 19 世纪的小说并至今仍未被讨论到 ,以多部著作作为研究对象的整体性研究也比较缺乏。但作为国内研究的补充 ,北美地区的相关研究仍不失为是一个很好的参照与补充。

#### [ 参 考 文 献 ]

- [1]姜其煌. 欧美红学[M]. 郑州: 大象出版社 2005.  
[2]张西平. 欧美汉学研究的历史与现状[M]. 郑州: 大象出版社 2006.  
[3]《文学遗产》编辑部. 学镜——海外学者专访[M]. 南京: 凤凰出版社 2008.  
[4]张海惠 薛昭慧 蒋树勇. 北美中国学: 研究概述与文献资源[M]. 北京: 中华书局 2010.

[责任编辑: 王建科]

( 上接第 9 页)

- [10]Suthima Pongern. From Fengshen Yanyi to Hongsin: An Analytical Study of the Translation And The Influences of Hongsin on Literature and Art in Thai Society , Chulalongkorn University ,2010.  
[11]Pardsanin Wongwoottisaroch. A Comparative Study of Chinese Idiomatic Expressions in Xiyou Ji and Its Thai Translation Sai - Io , Chulalongkorn University ,2011.  
[12]Choopol Uachoo Wong. "The Three Kingdoms" The Mural Paintings inside the Ubosot at Wat Prasertstutawas , Silpakorn University ,2005.  
[13]Santi Pakdeekam and Nawarat Pakdeekam. "Feng - shen - yan - yi" wall painting inside "Keng Nu Kit Ratcha Borihan" at the National Museum , Bangkok: Relations and Influences of Chinese Literature on Chinese Art , Srinakharinwirot University ,2006.  
[14]Santi Pakdeekam and Nawarat Pakdeekam. Stone sculpture depicting stories of Chinese literature at the Ancient City , The Ancient City Press ,2011.  
[15]Sarinya Puapadung. From Wan Hua Lou and Wu Hu Ping Xi to Buan Huai Lao: An Analytical and Comparative Study of Chinese Historical Novels and the Thai Lakorn Phanthang , Chulalongkorn University ,2011.  
[16]王晓新. 中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响[D]. 北京语言文化大学 2002.  
[17]谢玉冰. 印度“哈奴曼”和中国“孙悟空”故事在泰国的流传[D]. 北京师范大学 2004.  
[18]吴琼. 两汉故事源流研究——以明清时期的发展形态为中心[D]. 南京大学 2004.  
[19]黄汉坤. 孙悟空原型以及泰国齐天大圣信仰的研究[D]. 南京大学 2004.  
[20]黄汉坤. 中国古代小说在泰国的传播与影响[D]. 浙江大学 2007.  
[21]郑淑惠. 试论《三国演义》在泰国的传播[D]. 重庆大学 2011 年.  
[22]韦春萍. 《三国演义》在泰国的传播及其本土化研究[D]. 广西民族大学 2012.

[责任编辑: 王建科]